

COMUNICACIÓN E IMAGEN

- Noticias
Especiales
Comunicados
Galería de Fotos
Videos

Lanzan primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística



Jueves, 21 Mayo 2015

Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua...

Con ocasión del 'Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística', el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) lanzará el Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano...

De esta manera, el registro Civil Bilingüe del RENIEC, que se implementó el año 2014 en Tupe con la lengua jaqaru...

Este importante avance de RENIEC en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas...

El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún, el primero lanzado en una lengua amazónica, tiene la innovación de que sus registros no sólo serán manuales sino que además se podrán realizar en línea...

Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de RENIEC del Perú.

Navigation menu with categories: PATRIMONIO CULTURAL, INDUSTRIAS CULTURALES Y ARTES, INTERCULTURALIDAD, DEFENSA DEL PATRIMONIO.

Política Nacional para la transversalización del Enfoque Intercultural

PROGRAMA NACIONAL Semana de la diversidad cultural y lingüística Del 21 al 25 de mayo de 2015

Servicios en Línea al ciudadano

Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios

CONSULTA PREVIA

- Menú Principal**
- ¿QUIÉNES SOMOS?
 - ZONAS DE TRABAJO
 - PUEBLOS INDÍGENAS
 - LA AMAZONÍA
 - ARTÍCULOS
 - PUBLICACIONES
 - BOLETÍN ELÉCTRICO
 - DOCUMENTOS
 - CENDOC
 - ASESORÍA
 - NOTICIAS

- Noticias Archivadas**
- Mayo, 2015
 - Abril, 2015
 - Marzo, 2015
 - Febrero, 2015
 - Enero, 2015
 - Diciembre, 2014
 - Noviembre, 2014
 - Octubre, 2014
 - Septiembre, 2014
 - Agosto, 2014
 - Julio, 2014
 - Junio, 2014

E-mail Institucional

Solo personal CAAAP



Contador de visitas

Hoy	754
Ayer	2069
Esta semana	10057
Semana pasada	386533
ESte mes	50659
Mes pasado	47066
Total	1850670

Your IP: 200.106.55.98
Server Time: 2015-05-22 08:25:21
Visitors Counter

Novedades

Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica

El Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP) es una asociación civil sin fines de lucro, creada en 1974 por los nuevos Obispos de la Iglesia Católica de la selva peruana como institución al servicio de las poblaciones marginadas de la Amazonía, especialmente de los pueblos indígenas.

[Leer más...](#)

Río Napo es declarado en alerta roja por incremento de caudal

Ríos amazónicos seguirán aumentando su nivel durante las próximas semanas la porque las intensas lluvias que se registran



Foto: ANDINA

El río Napo, en la región Loreto, fue declarado en alerta hidrológica roja. Desde el último lunes la caída de fuertes lluvias provocó el incremento de su caudal, con consecuentes desbordes e inundaciones en la parte baja de la cuenca.

Esta situación afectó a varios poblados de los distritos de Mazan y Las Amazonas, en la provincia de Maynas.

[Leer más...](#)

Reniec implementa primer registro civil bilingüe en línea en castellano y awajún



Reniec implementa primer registro civil bilingüe en línea en castellano y awajún. Foto: ANDINA/Difusión.

A partir de hoy, jueves 21 de mayo, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) pondrá en funcionamiento un servicio único en América: el registro civil bilingüe en línea, en castellano y awajún.

La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente, y ya no a mano, al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y en awajún.

[Leer más...](#)

Perú implementa primer registro civil bilingüe castellano-awajún

Publicado el 22 Mayo 2015 21:27 GMT



Delegación de la comunidad awajún en visita al Congreso Peruano. Imagen de Flickr con licencia (CC BY 2.0).

El 21 de mayo se celebra el Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística y para conmemorar la ocasión el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil del Perú dio a conocer el registro civil bilingüe **awajún-castellano**:

“ Las actas generadas de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) del Reniec.

Los **awajún** son una etnia de la Amazonía peruana y su lengua originaria tiene 70,000 hablantes peruanos en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín.

En Twitter también se comentó sobre este nuevo registro:



RENIEC PERU
@reniecdigital

Seguir

#RENIEC implementó el primer registro civil bilingüe (castellano - awajún) en línea de América is.gd/N1rGJt

5:20 PM - 20 Mayo 2015



Más de 70,000 hablantes awajún se beneficiarán con Registro Civil Bilingüe



2015/05/22



Lima, may. 22. Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, implementado por el Reniec.

El Ministerio de Cultura destacó que de esta manera, el Registro Civil Bilingüe del Reniec, implementado en el año 2014, en Tupe (provincia de Yauyos, región Lima), con la lengua jaqaru y que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye esta lengua amazónica, la cuarta lengua indígena más hablada en el Perú.

Este importante avance del Reniec en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subgerencia Técnica de Registros Civiles de la entidad registral.

Fue mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del Proyecto Registro Civil Bilingüe así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura.

El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún es el primero que se lanza en una lengua amazónica y tiene la innovación de que sus registros no solo serán manuales, sino que, además, se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles.

Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de Reniec del Perú.

Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina.

Constituye un referente para que otras instituciones y sectores nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas

Fuente: Andina

Síntesis Informativa

Viernes 22 Mayo del 2015



Internacional / Perú Registro bilingüe



Más de 70 mil hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar **actas bilingües** que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, implementado por el Reniec. El Ministerio de Cultura del Perú destacó que de esta manera, el Registro Civil Bilingüe del Reniec, implementado en el año 2014, en Tupe (provincia de Yauyos, región Lima), con la lengua jaqaru y que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye esta lengua amazónica, la cuarta lengua indígena más hablada en el Perú. Este importante avance del Reniec en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subgerencia Técnica de Registros Civiles de la entidad registral.

◀ | Nota 20 de 22 | ▶

| Fuentes: [Andina Agencia Peruana de Noticias](#) |

Ver mas secciones:

- ▶ [INALI en los medios](#)
- ▶ [Titulares de primera plana](#)
- ▶ [Sector en medios](#)
- ▶ [Noticias de los estados](#)
- ▶ [Internacional](#)
- ▶ [Notas periodísticas de interés](#)





- Campañas, Eventos y Seminarios
- Pizarrón de Avisos
- Noticias RENIEC



Bienvenido Usuario
Viernes, 22 de Mayo del 115

- Nuestra Institución
- Acerca de
- Unidades Orgánicas
- Cobertura Nacional
- TUPA
- Guía de Trámites

- Aplicativos
- INFOLEG - RENIEC
- Plataforma Educativa Virtual ER
- Trámite Documentario
- Sistema de Gestión de Requerimientos
- Estadísticas
- Más Aplicaciones

- Contacto con el Usuario
- Ideas y Propuestas

Noticias

- RENIEC implementa primer registro civil bilingüe en línea** -La implementación del nuevo servicio será paulatin...
20/05/2015
- RENIEC reinicia atención en agencia de San Borja** -Observaciones de la autoridad edil fueron subsanad...
15/05/2015
- RENIEC inicia proceso disciplinario a dos trabajadores de Trujillo (Comunicado)** -Comunicado a la opinión pública...
15/05/2015
- RENIEC abre oficinas registrales en dos centros de salud de Huánuco** -Las dos nuevas ORA se suman a las otras seis que e...
12/05/2015

[Ver Más](#)

Tecnología

- CAPTURA EN VIVO - CAPACITACIONES** -Desde inicios de Septiembre se realizó una complet...
30/09/2014
- NUEVO SERVICIO RENIEC MOVIL** -Con el reciente y exitoso lanzamiento de la aplica...
22/07/2014
- EL AFIS DEL RENIEC PRESENTE EN LAS ÚLTIMAS ELECCIONES MUNICIPALES** -El pasado domingo 24 de Noviembre, los ciudadanos ...
25/11/2013
- INNOVACIONES EN EL CERTIFICADO DE NACIDO VIVO (CNV)** -La vigésimo tercera Semana de la Calidad, evento e...
12/11/2013

[Ver Más](#)

Reniec anuncia implementación del Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano

Con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística

Lima 24 mayo 2015 - 10:44 am, 0 comentarios




Este importante avance en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

LIMA Con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística, el Reniec anunció la implementación del Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, que permitirá a los hablantes de awajún generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en que se hacen en castellano.

Este Registro Civil Bilingüe que fue implementado el 2014 en Tupe (provincia de Yauyos, región Lima), con la lengua jaqaru que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye esta lengua amazónica, que es la cuarta lengua indígena más hablada en nuestro territorio.

Este importante avance en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura el cual desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subgerencia Técnica de Registros Civiles del RENIEC, mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del proyecto así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura.

Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de Reniec en el país, informó este organismo a INFOREGIÓN.

Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina; y sea un referente para que otras instituciones nacionales e internacionales implementen políticas y acciones para garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas.

DATO

Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano.

Perú markanx nayrír registro civil ukaw pä arut uñt'ayasiwayi (castellano-awajún)

Jaqukipaw uñt'ayata/apkatata 22 Llamayu 2015 13:13 GMT



Delegación de la comunidad awajún en visita al Congreso Peruano. Imagen de Flickr con licencia (CC BY 2.0).

Jupan qillqata
Gabriela Garcia Calderon Orbe

Jupan jaqukipata
Victoria Tinta Quispe
@VictoriaTinta

Aka blog ullart'ama **Español**

Latin America, Perú

Citizen Media, Indígenas, Lenguaje

Yatiyaw uñt'ayaña:

Me gusta 3

Tweet 1

21 uru llamayu phaxsitr día Nacional de la Diversidad Cultural ukat Lingüística ukaw amtasi, ukatakix Registro Nacional de Identificación ukat Estado Civil del Perú ukax registro civil bilingüe awajún-castellano ukwa uñt' ayi:

“ Aka jichha uñstir qillqatanakax nayra qillqatanakakis ukakipkaw apnaqataskani, certificadas ukanakax agencia jan ukax Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) del Reniec ukanakax jasakiw apsusispa.

Awajún ukax mä markawa ukasti khaysa Amazonía peruana uksan jikxatasiraki, 70,000 awajun aru arst' asiriw utji, jupanakax khaysa departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto ukat San Martín uksanakanaw jikxatasipxi.

Aka machaq registro ukatx Twitter uksan amuyunakax uñt' ayasirakiwa:

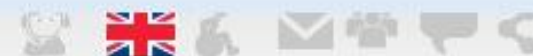


I ukat Lingüística ukaw **Uragnack**



PERÚ

Ministerio de Cultura



INFORMACIÓN
INSTITUCIONAL

PROGRAMAS, PROYECTOS
Y COMISIONES

DIRECCIONES
DESCONCENTRADAS

COMUNICACIÓN E
IMAGEN

SERVICIOS AL
CIUDADANO

TRANSPARENCIA



Ministerio de
Cultura presenta
investigación
sobre la tradición



Lanzan primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística



Ministerio de
Cultura presenta
canal de TV Web
Cultura.24

Ministerio de
Cultura facilita
reuniones en las
que se aprueba el



PERÚ

Ministerio de Cultura

INFORMACIÓN
INSTITUCIONAL

PROGRAMAS, PROYECTOS
Y COMISIONES

DIRECCIONES
DESCONCENTRADAS

COMUNICACIÓN E
IMAGEN

SE
C

[Inicio](#) / [Tags](#) / [Registro Civil Bilingüe Awajún](#)

REGISTRO CIVIL BILINGÜE AWAJÚN

Lanzan primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística
Con ocasión del “Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística”, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), lanzará el Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, que desde esta fecha permitirá a los más de 70,000 hablantes de awajún registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, y generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano.





Lanzan primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística

Ministerio de Cultura presenta investigación sobre la tradición

Manuel Acosta Ojeda, distinguido cultor de la música peruana

Ministerio de Cultura presenta canal de TV Web Cultura.24

Inicio

Búsqueda

Patrimonio Cultural

Ministerio de Cultura desaloja invasores de la Zona Arqueológica Quebrada Santo Domingo

Industrias Culturales

Ministerio de Cultura presenta con éxito la ópera "Nabucco" en el Gran Teatro Nacional

Interculturalidad

Ministerio de Cultura e Instituto de Estudios Peruanos presentan conversatorio "Antropología y..."

Agenda Cultural Versión móvil

MAYO 2015

L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Política Nacional para la recuperación del Esfuerzo

Haz Turismo Peruano

INICIO

Conóceme

Departamentos

Fotogalería

Preguntas frecuentes

Contáctame

18 de Mayo: Día Internacional de los Museos.



Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano.

[INICIO](#) > Lanza primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística

Lanza primer Registro Civil Bilingüe Awajún con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística

24.05.2015 22:28

Con ocasión del "Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística", el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), lanzará el Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, que desde esta fecha permitirá a los más de 70,000 hablantes de awajún registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, y generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano.

De esta manera, el registro Civil Bilingüe del RENIEC, que se implementó el año 2014 en Tupe con la lengua jaqaru y que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye a esta lengua amazónica, la cuarta lengua indígena más hablada en el país.

Este importante avance de RENIEC en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013 viene brindando apoyo a la Sub Gerencia Técnica de Registros Civiles de RENIEC, mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del Proyecto Registro Civil Bilingüe, así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura.

El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún, el primero lanzado en una lengua amazónica, tiene la innovación de que sus registros no sólo serán manuales sino que además se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles.

Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de RENIEC del Perú. Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer Registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina; y constituye un referente para que otras instituciones y sectores nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas.



IRCAS.ORG

Inicio
Welcome

Ircas 

Trabajo 

Medios 

Servicios 

Únete 

Transparencia 

Se realizarán registros civiles awajún en línea

Los hablantes awajún serán los primeros en América Latina en poseer un registro civil en su lengua nativa mediante internet. Además, son los segundos poseedores del registro civil bilingüe en el Perú, siendo los primeros la comunidad Tupe, en Yauyos.

Esta medida, aporta poco a poco a la inclusión e identificación de estos habitantes, contribuyendo con la preservación de la lengua y la afirmación de su orgullo cultural.

[Read more...](#)

Al cuidado de las lenguas indígenas

Febrero finalizó con la noticia de que el padre jesuita Xavier Albó obtuvo el Premio Internacional Linguapax 2015, que se otorga a lingüistas, investigadores e instituciones de la sociedad civil que se hubieran destacado por la promoción de la diversidad lingüística o de la educación multilingüe.

[Read more...](#)



IRICAS.ORG

Inicio
Welcome

Ircas

Trabajo

Medios

Servicios

Únete

Transparencia

Día de los Pueblos Indígenas

MÉXICO [Celebración] En el marco del Día Internacional de los Pueblos Indígenas que se celebra el día 9 de agosto...

Read More



All Linguística Antropología Derecho Ambiente Sociología Política Educación Opinión



Registros civiles awajún en línea

Los hablantes awajún serán los primeros en América...



El legado musical de Cañarís

Cuarenta y dos temas tradicionales de Cañarís...



Al cuidado de las lenguas indígenas

Febrero finalizó con la noticia de que el padre jesuita Xavier Albó...

Donativo

¡Su apoyo es importante!

Read More

Proyectos

I Encuentro Macro-regional de Juegos Tradicionales Originarios de los Pueblos Indígenas del Perú



Reniec implementa primer registro civil bilingüe en línea en castellano y awajún

Enviado por Administrador en Vie, 22/05/2015



Temáticas

- afroperuano (5)
- amazonía (10)
- artículos (5)
- capacitación (5)
- cartillas de alfabeto (1)
- cosmovisión (3)
- discriminación (5)
- educación intercultural (22)
- educación intercultural bilingüe (48)
- formación docente (4)
- guías de alfabetos (1)
- informes (4)
- lenguas originarias (21)
- libros (18)
- manuales de escritura (1)
- materiales educativos (6)
- política EIB (14)
- pueblos indígenas (17)
- relatos (1)
- testimonios (2)
- tinkuy (3)



Buscar por

-Any-

Materiales Educativos



PROGRAMA ALIANZA PERÚ PARA LA EDUCACIÓN RURAL

RUTA DEL SOL



INICIO

QUIENES SOMOS

AMBITO DE INTERVENCION

NOTICIAS

DOCUMENTOS

FOTOS

VIDEOS

EVENTOS

Noticias

IMPULSAN SERVICIO DE REGISTRO CIVIL BILINGÜE

Fecha de publicación: Vie, 2015-06-05



El servicio de registro civil bilingüe en línea, que ofrece el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil, RENIEC, contribuye a la preservación de las lenguas, su revitalización y evita su extinción, afirmaron los voceros de esta institución.

MÁS EN:

<http://www.elperuano.com.pe/edicion/noticia-impulsan-servicio-registro-civil-biling%C3%BCe-29672.aspx#.VW-rQM9Viko>

Enlaces de Interés

- ▶ **MINEDU**
Ministerio de Educacion
- ▶ **CNE**
Consejo Nacional de la Educacion
- ▶ **ESCALE**
Estadística de la Calidad Educativa
- ▶ **UMC**
Unidad de Medicion de la Calidad Educativa

Auspiciadores

- Menú Principal**
- ¿QUIÉNES SOMOS?
 - ZONAS DE TRABAJO
 - PUEBLOS INDIGENAS
 - LA AMAZONÍA
 - ARTÍCULOS
 - PUBLICACIONES
 - BOLETÍN ELÉCTRONICO
 - DOCUMENTOS
 - CENDOC
 - ASESORÍA
 - NOTICIAS

Artículos

Reniec implementa primer registro civil bilingüe en línea en castellano y awajún

Publicado el Jueves, 21 Mayo 2015 12:10



Visitas: 54



Reniec implementa primer registro civil bilingüe en línea en castellano y awajún. Foto: ANDINA/Difusión.

A partir de hoy, jueves 21 de mayo, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) pondrá en funcionamiento un servicio único en América: el registro civil bilingüe en línea, en castellano y awajún.

La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente, y ya no a mano, al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y en awajún.

Las actas generadas de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) del Reniec.

El awajún es una lengua originaria hablada por 70,000 peruanos que residen en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín. La traducción de las actas registrales utilizadas para el registro civil estuvo a cargo de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

La implementación del nuevo servicio será paulatina, empezándose en las Oficinas de Registro del Estado Civil que funcionan en las municipalidades provinciales de Condoncanqui y Bagua (departamento de Amazonas), en el Concejo Distrital de Awajún (provincia de Rioja, departamento de San Martín), y en las Oficinas Registrales Auxiliares que atienden en los hospitales Gustavo Lannata de Bagua y de Santa María de Nieva, ubicados en la región Amazonas.

El personal de dichas oficinas registrales ha sido equipado y capacitado para realizar inscripciones usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digital del Reniec, gracias a que se encuentran interconectadas con este organismo.

En julio, con ocasión de su 20º aniversario, el ente registral implementaría el registro civil bilingüe castellano-awajún con las actas registrales que se elaboran manualmente en distritos, centros poblados y comunidades nativas que no están interconectados con el Reniec.

Se ha elegido el 21 de mayo para dar inicio a este registro por ser un fecha en que la Asamblea General de las Naciones Unidas la proclamó "Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo" y en el Perú es el "Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística".

El registro civil castellano-awajún se suma a un esfuerzo previo desplegado durante el año 2014 con el registro civil castellano-jaqaru en Tupe, distrito de la sierra limeña. De esta manera, el registro civil bilingüe avanza en el Perú y el Reniec se consolida en América como referente de entidad que brinda servicios registrales con enfoque intercultural.

- Menú Principal**
- ¿QUÉ NOS SOMOS?
 - ZONAS DE TRABAJO
 - PIEBLOS INDIGENAS
 - LA AMAZONIA
 - ARTICULOS
 - PUBLICACIONES
 - BOLETÍN ELECTRÓNICO
 - DOCUMENTOS
 - GENOCIO
 - ASESORIA
 - NOTICIAS

- Noticias Archivadas**
- Mayo, 2015
 - Abril, 2015
 - Marzo, 2015
 - Febrero, 2015
 - Enero, 2015
 - Diciembre, 2014
 - Noviembre, 2014
 - Octubre, 2014
 - Septiembre, 2014
 - Agosto, 2014
 - Juli, 2014
 - Juni, 2014

E-mail Institucional

Solo personal CAAAP

Contador de visitas

Hoy	1672
Ayer	4545
Esta semana	12278
Semana pasada	517749
Este mes	44420
Mes pasado	67165
Total	1883016

Your IP: 200.106.55.98
Server Time: 2015-07-15 18:40:27
Visitnik Counter



Artículos

Inclusión y revalorización

Publicado el **Jueves, 09 Julio 2015 11:47**
Vistas: **74**

El registro civil rescata las lenguas jaqaru y awajun

El Reniec es el primer organismo de registro civil bilingüe en el Perú, con su respectiva traducción al castellano.

Inscribir la partida de nacimiento, matrimonio o defunción no implica mayores problemas para las tres cuartas partes de la población peruana que hablan y entienden bien el castellano. Pero, la cuarta parte de personas que no lo habla, no solo tiene que luchar contra la pobreza sino también contra la incertidumbre de firmar un documento cuyo contenido no entiende y muchas veces confunde errores, que deberá rectificar después.

Esta es la justificación práctica del registro civil bilingüe que ha implementado hace un año el Reniec, pero no es la única.

Este servicio se inició con los hablantes de la lengua andina jaqaru, los que en su mayoría viven en el distrito de Tupe, en la provincia limada de Yauca, y cuyos acontecimientos vitales se encuentran registrados en actas en castellano con su respectiva traducción a esa lengua. Hace un mes este se ha ampliado a los hablantes de la lengua amazónica awajun.

"Hemos dado un gran salto", dice Carlos Fernández de Córdova, gerente de Registro Civil del Reniec, quien explica que el jaqaru lo hablan 750 personas, 600 de las cuales viven en los poblados de Alca, Colca y Tupe, y otros 150 han migrado a Lima y otras zonas del país; mientras que los hablantes de awajun suman unos 70.000 distribuidos en un área que abarca cuatro regiones del país.

Luis Becada, subgerente técnico de Registro Civil, precisa que las personas que hablan awajun viven en la provincia de San Ignacio, en la región Cajamarca; en las provincias de Condorcanqui y Bagua, de la región Amazonas; en las provincias de Rioja y Moyobamba, de San Martín; y en la provincia de Olaya del Marañón, de Loreto.

Este nuevo servicio registral bilingüe es ofrecido además en línea. En Tupe las actas son llenadas a mano.



LUIS BECADA: Luis Becada afirma que el Reniec promueve el uso efectivo de las lenguas originarias. **REALIDAD:** Carlos Fernández de Córdova afirma que el Reniec es el primer organismo de registro civil bilingüe en el Perú.

Servicio en línea

"El registro civil bilingüe en línea es el primero en su tipo en todo el continente", destaca Becada.

Para las personas que hablan awajun, está disponible en las municipalidades provinciales de Condorcanqui y Bagua, en Amazonas; en el Concejo Distrital de Awajun, en Rioja, San Martín; y en las oficinas registrales auxiliares que atienden en los hostales Gustavo Larriola de Bagua y de Santa María de Nieva, ubicados en la región Amazonas. Más adelante, se ampliará a otras zonas.



Fernández de Córdova precisa que el servicio registral en línea, mediante actas digitales, permite que sus copias puedan obtenerse en cualquier agencia del Reniec o plataformas virtuales multiservicios del país.

En el caso de las localidades que solo cuentan con actas manuales, este servicio bilingüe se brindará posteriormente.

Inclusión y revalorización

Según Becada, el registro civil bilingüe busca a la vez mejorar el servicio, la inclusión social a través de la cual todos los peruanos participen en la vida pública del país en igualdad de condiciones, así como la revalorización de las lenguas originarias para evitar que sigan extinguiéndose.

Recuerda que aún existen 47 lenguas vivientes y 37 extintas de las que se conocen.

Cuenta que hace 20 años, los hablantes del jaqaru eran unos 3.000 y ahora son la cuarta parte.

Recalca que el jaqaru, perteneciente a la cultura Wari, es la lengua andina más antigua del Perú, que data de los años 600 y 700 de esta era.

Informa que una lengua prima hermana de esta es el kawki, que solo tiene un hablante que la habla. "Cuando este señor expire, esta se extinguirá con él. Por eso este es el momento de intervenir como Estado", dice.

Fernández de Córdova afirma que la escritura de una lengua la preserva.

SERBIAS

EN RIESGO
El jaqaru es una lengua declarada vulnerable de extinción por la Unesco.

LA LENGUA
El awajun es la cuarta lengua originaria con mayor número de hablantes, solo superada por el quechua, aimara y el sushinka.

ORIGINARIAS
Las lenguas originarias son las que existieron antes de la oficialización del castellano, antes del castellano, que su vez es lengua originaria de España.

RECONOCIMIENTO
El Reniec es pionero en brindar el servicio registral bilingüe en esta latitud y por eso recibió el premio nacional de la buena práctica y el reconocimiento de la Unesco.

LAS CIFRAS

162
años fue el registro civil en el Perú únicamente en castellano. Su creación data de 1852. En el 2014 se convirtió en bilingüe: castellano-jaqaru.

230
actas en línea se han registrado en castellano-awajun en la medida de implementación del servicio que revaloriza la lengua amazónica.



- Sitios de interés**
- AIDSEP
 - SERVINDI
 - CONAP
 - REPAM
 - IIDH
 - OLTA
 - DEFENSORIA DEL PUEBLO

Visitors

ES	486
US	77
FR	65
IT	58
RU	52
BR	49

FLAG Counter

